



3

פסטובל הולגאב

ליצירה ישראלית-אתיופית

20-27.12.12

ז' - ו"ד בטבת התשע"ג

קהל יקר,

ברוכים הבאים אל פסטיבל הולגאב השלישי ליצירה אתיופית-ישראלית. זוהי לי זכות נעימה לתמוך לראשונה בפסטיבל החשוב הזה, המציג את העשייה התרבותית האתיופית-ישראלית על גוניה השונים בתחומי התיאטרון, המחול והמוסיקה.

נושא זה קרוב מאוד ללבי, שכן אני מאמינה שללא הענקת מקום של כבוד למורשת התרבותית המפוארת של העדה האתיופית, התרבות הישראלית אינה שלמה. בימים אלה פועל משרדי במרץ למען יישום חוק המרכז למורשת יהדות אתיופיה, אשר הצלחנו להעביר בכנסת בשנה האחרונה. אני מקווה כי תוך זמן קצר יחל המרכז לפעול ולהגשים את מטרותיו, קרי, שימור המורשת המפוארת של יהודי אתיופיה ופעילות למען עידוד המחקר הדרוש בתחום.

ברכותי ותודותי לעומדים מאחורי הפסטיבל – בית הקונפדרציה ואנסמבל התיאטרון הישראלי-אתיופי הולגאב, אשר משרד התרבות והספורט שמח לעזור בהקמתו עוד בתקופת כהונתי הקודמת כשרת התרבות והספורט. זוהי שליחות חשובה, להעניק את הבמה לאחת התרבויות המעניינות בישראל ולשפוך עליה אור, שכן עבור רובו של הציבור בישראל היא בגדר נעלם.

הולגאב משמעו באמהרית "רב פנים". אני מזמינה בחום את כולכם ליהנות מן הפנים הרבגוניות והיפות של היצירה המסורתית והמודרנית של יהדות אתיופיה.

שלכם,

לימור לבנת

שרת התרבות והספורט

יוצרים יקרים, אורחים יקרים,

זו השנה השלישית שבית הקונפדרציה מקיים את פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית.

מפעל ייחודי זה מציג את עושרה של התרבות האתיופית במפגש בין היבטיה המסורתיים ובין התרבות הישראלית והתרבות המערבית המודרנית. כמו בשנותיו הקודמות של הפסטיבל, המופעים מאפשרים מבט אל היקף העשייה התרבותית של יוצאי הקהילה האתיופית בישראל בתיאטרון, במוסיקה ובמחול. הפסטיבל כולל בין היתר את ההצגה "מַנְדְּפְרוּ סַכְדָה" (מי יעז לשפוט) של תיאטרון הולגאב, הפועל במשך השנה בבית הקונפדרציה, ואת ההצגה "אַנְד אַרְגִי" (יחיד במינו) של תיאטרון הנפש. על אלה מתווספות הפקות מוסיקליות מקוריות ביוזמת בית הקונפדרציה, המשלבות בין יוצרים ותיקים כנגן הסקסופון והזמר אבטה בריהון ובין צעירים יוצאי הקהילה האתיופית, ובהם גם הזמרת המבטיחה אסתר רדא – הפקות הממוזגות בין שירים אתיופיים ידועים וגרוב אתיופי ובין מקצבים מזרח תיכוניים. הפקת המחול של להקת ביתא תציג את המחול האתיופי-ישראלי העכשווי, ותשרטט היבט נוסף במונעד היצירה הרחב שאנו מבקשים לשטוח בפניכם. אני מאחל לבאים הנאה רבה ומפגשים רבים ומעניינים.

אפי בניה

מונ"ל ומנהל אמנותי

מופע הפתיחה

דין דין אביב, אבטה בריהון ואלון יופה: שירת המדבר

20.12.12
ז' טבת תשע"ג

יום חמישי 21:00
בית שמואל



דין דין אביב

שירה

אבטה בריהון

שירה וסקסופון

אלון יופה

כלי הקשה ושירה

עמוס הופמן

עוד וגיטרה

יענקלה סגל

בס

שאול בסר

קלידים

הפקה מיוחדת של הפסטיבל, המפגישה שלושה יוצרים ישראלים המתארים בשיריהם את האווירה הבראשיתית של חיים ונדודים במדבר. שירי עם ומנגינות אתיופיות, לצד שירים מקוריים של דין דין אביב, יבוצעו בעיבודים המדגישים את הפשטות ואת המחזוריות שבהי המדבר, וטוענים כל מלה וביטוי במלוא עומק משמעותם. תחושת המרחב המדברית הכבירה עולה מן השירים – ופותחת בפני היוצרים ובפני קהלם צוהר אל נתיבי ההתבוננות הפנימית.



ביתא: אָנְד (אחד)

23.12.12
י' טבת תשע"ג

יום ראשון 20:30
מרכז ז'ראר בכר,
אולם ליאו מודל



סייסדת ומנהלת
אמנותית
רות אשל
מנהל בפועל
צביקה היזקיאס

רקדנים
צביקה היזקיאס
רותי גבנה
מוריה אברהם
טל פישר

להקת ביתא ("בית", באמהרית) היא אנסמבל פורץ דרך בעולם המחול האתיופי העכשווי. הלהקה הוקמה בשנת 2005 בידי ד"ר רות אשל, ורבים מחבריה בעבר ובהווה כבר היו לגורמים מרכזיים בעולם המחול, התיאטרון והקולנוע בישראל.

עבודתה של הלהקה בתחום המחול האתיופי העכשווי זכתה לתואר "המחול האתיופי של המילניום" בעיתונות של אדיס אבבה, ואף זיכתה את ד"ר אשל בפרס היצירה הציונית לשנת 2012.

יצירתה החדשה של ביתא, "אָנְד", היא מפגש תנועתי בין המחול האתיופי המסורתי למחול העכשווי: מחרוזת התרחשויות ששזורה בה תנועה אינטימית ומאופקת לצד תנועה בוטה ואגרסיבית. על היצירה חתום צביקה היזקיאס, כוריאוגרף הבית ומנהלה בפועל של הלהקה, בוגר אנסמבל בת שבע וסטודיו אלון איילי בניו יורק - ומורה למחול מודרני ולמחול עכשווי.

"מחול שונה ומהפנט [...] הסולו של צביקה היזקיאס מביא את המחול האתיופי לנקודת מפגש גבוהה ביותר עם המחול המודרני" (אלינור אינדריק, "Dance Life")



בשיתוף מרכז ז'ראר בכר



תיאטרון הנפש: אָנְד אָרְגִי (יחיד במינו)

24.12.12
י"א טבת תשע"ג

יום שני 20:30
מרכז ז'ראר בכר,
אולם ליאו מודל

בימוי
שי בן עטר

משחק
יוסי וואסה,
מארטה ברך רון,
שי פרדז/שי זביב,
טיטי קבדה אספה,
סקאיי גטה,
יניב קלדרון,
בני גטהון

תיאטרון הנפש בהפקה פרי עטם של שי בן עטר ויוסי וואסה, המבוססת על סיפור המסע האישי של הילד אָנְד אָרְגִי ("יחיד במינו", באמהרית) מאתיופיה, דרך מדבריות סודן ועד ירושלים.

אָנְד אָרְגִי – בן דמותו של וואסה – מתגורר עם משפחתו בכפר יהודי קטן באתיופיה. לכפר מגיעות שמועות על האפשרות לעלות לירושלים. זקני העדה מקבלים את השמועות בהתלהבות, אך ההורים הצעירים חוששים מפני הסכנות שבדרך. ויכוח מתלהט בין שני המחנות, והילדים הם שמכריעים בו: הם מצטרפים לזקני הכפר ומצליחים לשכנע את הוריהם לצאת למסע.

סיפור המסע מן הכפר הקטן אל ירושלים הנכספת הוא סיפור של תקווה, של אהבה ושל רצון בשייכות למקום. דמויותיהם הציוריות של בני המשפחה משורטטות בהומור חם ובאנרגיה רבה, ואת ההפקה מלווים מוסיקה מקורית, שירים, ריקודים סוחפים וקטעי אנימציה.

ההצגה זכתה במקום הראשון בפסטיבל הצגות ילדים חיפה בשנת 2005 ובפרס הצגת השנה של המרכז הישראלי לתיאטרון ונוער – אסיטז' – בשנת 2006.



בשיתוף מרכז ז'ראר בכר

אבטה בריהון:

מוסיקה אתיופית
עממית ומודרנית

25.12.12
י"ב טבת תשע"ג

יום שלישי 20:30
בית הקונפדרציה



אבטה בריהון

סקסופון

שי בכר

קלידים

אמרה חילו

ואיילה פרדו

שירה

זנבה בק שאו

תופים

ערן הורוביץ

בס

הסקסופוניסט, הזמר והמלחין אבטה בריהון מחדש שירים בני מאות שנים מן המורשת המוסיקלית האתיופית לצד יצירות של זמרים וזמרות עכשוויים דוגמת מחמוד אחמד, קוקו ססבה ואסתר אווקה (המכונה "ארתה פרנקלין האתיופית"). את השירים מציג בריהון בעיבודים חדשים, המשמרים את המנגינות העדינות והיפות ומוסיפים להן מקצבים מודרניים, ובהשתתפות מוסיקאים צעירים בני הקהילה האתיופית.



אסתר רדא: בכורה לחופע הסולו

26.12.12
י"ג טבת תשע"ג

יום רביעי 20:30
בית הקונפדרציה

אסתר רדא

שירה

ליאור רומנו

קלידים

מיכאל גיא

בס

דן סאיי

תופים

בן חוזה

תופים

מעין סילו

טרומבון

יטן פרץ

חצוצרה

גל דהן

סקסופון

אסתר רדא ("הלהקה", "דאוס", "נויורק", פרס תגלית השנה בתיאטרון 2007) היא זמרת-יוצרת ושחקנית ממוצא אתיופי. לאחר שהשתתפה בפרויקטים מוסיקליים רבים בארץ ובעולם, כעת היא יוצאת לקריירת סולו מבטיחה. יש לה קול עמוק ומצמרר, טקסטים חריפים ונוכחות בימתית נדירה. עולמה המוסיקלי משלב באלגנטיות בין סול, אר-אנ'-בי, ג'אז ופאנק – ועם מקורות ההשפעה עליה ניתן למנות זמרות ג'אז וסול גדולות דוגמת אלה פיצ'רלד, נינה סימון וארתה פרנקלין, ולצדן זמרות עכשוויות כאריקה באדו, לורין היל ואיימי ויינהאוס. מיני-אלבום ראשון של רדא ייצא בסתיו בהפקת קוטי (קותימון) וסאבו (סוליקו).

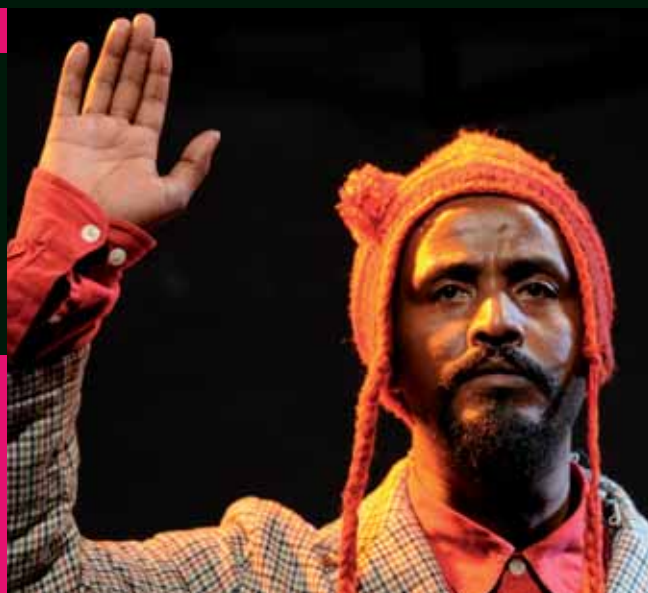
עיבוד המופע
נדב פלד והלהקה

בכורה

התיאטרון הישראלי – אתיופיה הולגאב: מנדפֶרו פֶרדה (מי יעז לשפוט)

27.12.12
י"ד טבת תשע"ג

יום חמישי
21:00, 19:00
בית הקונפדרציה
(גלריה)



כתיבה, בימוי
וניחול אמנותי
משה סלכא
משחק
ביינה גטהון
מוסיקה
אבטה בריהון
עיצוב תאורה
אלברט שינסקי
וידאו ארט
דורון צירלניק
תפאורה ותלבושת
נאוה שטר
עוזר במאי
וניחול הצגה
ניר לנדא

מונודרמה שבמרכזה סיפורו של האזרח מנדפֶרו פֶרדה, שיום אחד מתייצבים שוטרים בפתח ביתו ובידם צו הרחקה עבור אשתו, הגברת ששיטו פֶרדה: שכנו, מתברר, הגיש נגדו תלונה, וכעת הוא מואשם באלימות כלפיה ובתקיפת שוטרים. בבית המשפט הוא מחליט לייצג את עצמו, ומגולל בפני השופט בלשון ציורית את סיפור אהבתו לאשתו מאז ילדותו בכפר שבאתיופיה. התובע במשפט, גם הוא בן הקהילה האתיופית, דורש כי יוטל עליו עונש מירבי, ובמהלך שלושת ימי המשפט הגורליים נחשפים סודותיהם של התובע ושל מנדפֶרו פֶרדה.

חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

יו"ר ומייסד: קלמן סולטניק
ד"ר אברהם אביחי
אלי אייל
מוריס בורסוק
ברברה גולדשטיין
אלן הופמן
ברניס טונבאום
פול לנגא
סמואל סולטניק
אהרן סולטניק
אורה סלע
יחיאל לקט
רמי קורנבלום
יצחק רוגוב
קובי איבלמן

צוות בית הקונפדרציה

מנכ"ל ומנהל אמותי: אפי בניה
עוזרת למנהל האמותי: מרב פיטון-שטרנברג
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט
מפיק ומפיק בפועל: מאור עזרא
רכזת תוכן ושיווק: נטליה לויצקי
אחראי טכני: כאמל סבאח
אחראי ערב: אריאל בן רעי
הנה"ח: סוזי אטר
יח"צ: אורה לפידות, נטע פניני – www.sbpr.co.il
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשער
כתיבת התוכנית: אייל הראובני
עורך לשון: אסף שור
צילומים בתוכנית: דין אבישר, רן בירן,
אריאל בן רעי, עמרי בראל, סטפני ברגר,
אייל הירש, רחלי טדלה, משה מלכא
עיצוב גרפי: חמדה אידל – hemdastudio

פסטיבל הולגאב מבקש להודות לאישים ולגופים הבאים:

קרן ברכה

ד"ר טלי יריב-משעל, מנכ"ל

משרד התרבות והספורט

שמעון אלקבץ, מנהל מינהל התרבות
בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת
כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

עיריית ירושלים

שמי אמסלם, מנהל האגף לתרבות ואמנויות
מילכה בורשטיין, המחלקה למוסדות תרבות, אגף תרבות ואמנויות
ברוך גולדמן, מנהל המחלקה לשיווק, פרסום ומחקר
פטי ורדיקה, רכזת פרסום

סינמטק ירושלים

מירי קפילוטו, מנהלת שיווק

מרכז ז'ראר בכר וליאו מודל

בנצי ביטון, מנהל

הרשות לפיתוח ירושלים

אילנית מלכיאור, מנהלת התיירות

העיר כל העיר

דיני קסורלה, מנהלת
אפרת גלנצר, פרסומים

מרכז שמשון - בית שמואל

רותי קפלן, מנכ"ל
הילה בן חמו, מנהלת המופעים

הפסטיבל לקולנוע יהודי בירושלים

The Jerusalem Jewish Film Festival

עיצוב: סטודיו דוד הראל



סינמטק
סינמטק ירושלים - ארכיון ישראלי לסרטים

9-14.12.2012 כ"ה בסלו-א' טבת

Jerusalem Cinematheque - Israel Film Archive • (ע"מ) ארכיון ישראלי לסרטים - ירושלים

מחיר	אולם	שעה	תאריך	שם המופע
90	מרכז שמשון - בית שמואל	21:00	יום חמישי 20.12.2012	מופע פתיחה: שירת המדבר דין דין אביב, אבטה בריהון ואלון יופה
70	מרכז ז'ראר בכר, אולם ליאו מודל	20:30	יום ראשון 23.12.2012	אָנְד (אחד) להקת המחול ביתא
70	מרכז ז'ראר בכר, אולם ליאו מודל	20:30	יום שני 24.12.2012	אָנְד אָרְגִי (יחיד במינו) תיאטרון הנפש
70	בית הקונפדרציה	20:30	יום שלישי 25.12.2012	מוסיקה אתיופית עממית ומודרנית אבטה בריהון
70	בית הקונפדרציה	20:30	יום רביעי 26.12.2012	אסתר רדא בכורה למופע הסולו
70	בית הקונפדרציה (גלריה)	19:00, 21:00	יום חמישי 27.12.2012	מנדפֿרו פֿרֿדֿה (מי יעד לשפוט) תיאטרון הולגאב

*זכאי הנחה (20%): גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים,
ומציגי "כרטיס ירושלמי"
**הנחה מיוחדת תינתן לקבוצות, בתיאום עם הפקת הפסטיבל.

לרכישת כרטיסים: בימות

www.bimot.co.il *6226 ,02-6237000

לכרטיסים: בית הקונפדרציה 02-6245206

www.confederationhouse.org

הצטרפו אלינו בפייסבוק **בית הקונפדרציה** 



רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 91071
טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756
shivuk@conhouse.org.il